

CURRICULUM VITAE of Elena Chiocchetti

**EURAC research
Institute for Specialised Communication and
Multilingualism**

Viale Druso 1
I-39100 Bolzano
Tel: +39 0471 055 117
Fax: +39 0471 055 199
Email: elena.chiocchetti@eurac.edu



MAIN FIELDS OF ACTIVITY

Multilingual terminology work, legal terminology, terminology standardisation, multilingual knowledge management, specialised translation

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- | | |
|----------------------------|--|
| since February 2003 | <p>researcher at the Institute for Applied Linguistics of Eurac Research
(formerly called Institute for Specialised Communication and Multilingualism and before research area for "Language and Law")</p> <ul style="list-style-type: none"> • SSL - Translation and terminology work in the domain of occupational health and safety (project manager) • TradAm - Translating in the South Tyrolean public administration (PhD tutor) • Autonomiekonvent - Autonomy convention for the revision of the Autonomy Statute of the Region Trentino-South Tyrol (translator) • Pensplan - Enhancing knowledge through multilingualism (project manager) • OHB - Terminological revision and translation of Eurac Research's new Organisational Handbook (project manager) • ConsTerm - Scientific consulting on terminology issues for the Autonomous Province of Bolzano (terminologist) • KnowTerm - Comunicazione di impresa: verso nuovi orizzonti competitivi (project manager) • LISE - Legal Language Interoperability Service (vice project manager) • Bersntol/Lusérn project - tourism and minorities (consultant on language issues) • LexALP project - Legal Language Harmonisation System for Environment and Spatial Planning within the Multilingual Alps (vice project manager) • DIGIT project (terminologist; domains: labour and labour union law) • collaboration with the General Secretariat of the Alpine Convention (coordinator of translation and interpreting services) • TerKom - Terminology Commission project (terminologist: domains: administrative law, university law, elections) |
| February 2010-January 2011 | temporary research assistant at the SSLMIT - University of Forlì/Bologna; research theme: <i>"Terminologia e gestione della conoscenza nelle aziende"</i> |
| August 2002-January 2003 | trainee at the research area for Language and Law of the European Academy of Bozen/Bolzano (EURAC) |
| since 1997 | freelance translator |

EDUCATION

- 2012-2015 PhD in "Translation, Interpreting and Intercultural Communication" (XXVII) at the Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture of the University of Bologna/Forlì
Dissertation: "*Comunicazione d'impresa in Alto Adige: indagine sulle strategie di gestione del multilinguismo nelle PMI insediate in un territorio di contatto linguistico*"
- 2004 university degree in translation studies at the SSLMIT - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste
First Language: English
Second Language: German
Thesis in terminology: "*La produzione di pasta alimentare: un'indagine terminografica in italiano, tedesco e inglese*"
- 1998-1999 ERASMUS/SOCRATES students exchange programme at *J. Moore's University*, Liverpool (UK)
- 1996 degree at *J.Ph. Fallmerayer* high school - specialisation in foreign languages, Bressanone/Brixen (I)

LANGUAGE SKILLS

- | | |
|---------|---------------------|
| Italian | native speaker (C2) |
| German | excellent (C2) |
| English | very good (C2) |
| French | good (B2/C1) |

TEACHING APPOINTMENTS

- 24 May 2019 guest lesson on survey translation "Lost in survey Translation" held for Eurac Education in Bolzano within the in-house training course "Research Methods: Questionnaires" held by Dr. Elisa Martini
- 14 December 2018 lesson and workshop on "'Me lo tradurresti in tedesco?' 'Sì, ma quale tedesco?' La variazione della terminologia giuridica in lingua tedesca" held within the seminar series "Professioni delle lingue" in Padova at the Corso magistrale di Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale, Dipartimento di studi linguistici e letterari/University of Padova
- 19 May 2015 lesson and workshop on "Paese che vai, tedesco che trovi: la terminologia giuridica in lingua tedesca" at the seminar "Tedesco e italiano giuridico a confronto: strumenti e metodi per la ricerca, la terminologia e la traduzione" held in Brescia at the C.L.U.C./Università Cattolica del Sacro Cuore (in cooperation with Natascia Ralli)
- 20 April 2013 workshop "Terminologia e Traduzione Giuridica" at the SLLTI Forlì/Università di Bologna (in cooperation with Natascia Ralli, Isabella Stanizzi & Eva Wiesmann)
- January-June 2011 lesson "La ricerca che fa la differenza" at the *Corso base per Ispettori Amministrativi/Grundkurs für Verwaltungsinspektoren* for the Province of Bolzano on 31 January, 2 May, 17 May, 7 June (in cooperation with Natascia Ralli & Isabella Stanizzi)
- 24 April 2010 lesson on "Strumenti terminologici e certezza del diritto: l'esperienza altoatesina" at the Università di Udine, Facoltà di Lingue Straniere (in cooperation with Isabella Stanizzi)
- 17 December 2008 lesson on "Strumenti terminologici e certezza del diritto: l'esperienza altoatesina" at the Università di Udine, Facoltà di Lingue Straniere (in cooperation with Isabella Stanizzi)

- 25-26 July 2008 two-day course “Corso di traduzione e terminologia” held at the Bersntoler Kulturinstitut (in cooperation with Natascia Ralli & Isabella Stanizzi)
- 13 June 2008 lesson on “Corpora e risorse web per la traduzione e la terminologia” at the *Corso di redazione e di traduzione assistita*, module on specialised communication (in cooperation with Natascia Ralli)
- 19 March/3 April 2008 lesson on “Terminography: general introduction” and lab sessions at the *Cross Language Information technologies course/c* in Language and Communication Technologies (Free University of Bolzano) (in cooperation with Natascia Ralli)
- 2 April 2008 lesson on “Requirements for creating and implementing lexicographic and terminographic resources: data presentation and user interface” at the *Cross Language Information technologies course/European Master’s Program* in Language and Communication Technologies (Free University of Bolzano)
- 6 September 2006 Abel, Andrea, Stefano Bracco, Elena Chiocchetti, Judith Knapp, Natascia Ralli, Isabella Ties & Verena Lyding: organisation of the pre-congress tutorial “Creating and implementing lexicographic and terminographic resources: design – representation – interfaces for users” at the *EURALEX 2006*, Turin (I).
Part 3 “Data presentation - User interface” (in cooperation with Isabella Ties)
- 27 October/16 November 2006 lesson on “Terminography: bistro-project” and lab sessions at the *Cross Language Information technologies course/European Master’s Program* in Language and Communication Technologies of the Free University of Bolzano (in cooperation with Natascia Ralli)

OTHER APPOINTMENTS

June 2018 — assistant supervisor of P. Benacchio’s bachelor’s thesis at Trieste University (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione - Corso di Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata - Lingua e Traduzione tedesca): “La traduzione giuridica in Alto Adige Südtirol sull’esempio della normativa in materia di salute e sicurezza sul lavoro”

June 2017 — Member of the exam commission for the PhD in Translation, interpreting and intercultural communication (XXXIII edition, year 2017/2018) at the University of Bologna/Forlì (D.R. Rep. 610/2017, prot. n. 56737 of 1 June 2017).

March 2017 — Reviewer for *International Journal of Legal Discourse* (IJLD), De Gruyter.

January 2012 — Member of the WOPAPA - South Tyrolean Word of the Year jury.

AWARDS

European Language Label 2016 for innovative projects in language teaching and learning (country: Italy, category: lifelong learning) with the project Pensplan - Enhancing knowledge through multilingualism.

2016 Distinguished Publication on Business Communication Award of the Association for Business Communication (ABC) with the publication *The Ins and outs of Business and Professional Discourse Research: Reflections on Interacting with the Workplace* edited by Glen Alessi and Geert Jacobs (Palgrave Macmillan, 2016), containing a chapter on multilingual knowledge management in South Tyrolean SMEs: *Knowledge Management in Multilingual Areas: Practical Recommendations for SMEs*.

CONFERENCES and SEMINARS¹

- 29 October 2019 Chiocchetti, Elena: "Mehrsprachigkeit in Südtirol. Turm von Babel oder kleines Pfingstwunder?". Presentation held for a Carinthian Catholic Church delegation. 29 October 2019, Eurac Research, Bolzano (I).
- 17-October 2019 Chiocchetti, Elena: "Terminology work in South Tyrol: new approaches, new termbase, new domains". Presentation held at the *3rd International Conference on Terminology "Scientific, administrative and educational dimensions of terminology"*. 17-18 October 2019, Institute of the Lithuanian Language, Vilnius (LT).
- 10 July 2019 Chiocchetti, Elena: "La terminologia della sicurezza sul lavoro in tedesco per l'Alto Adige: al confine tra lingue, ordinamenti, discipline e registri". Presentation held at the *22nd Conference on Languages for Specific Purposes (LSP 2019)*. 10-12 July 2019, DISLL - University of Padova, Padova (I).
- 25 June 2019 Zanasi Lorenzo & Elena Chiocchetti "La diversità linguistica come sfida e risorsa per il territorio: l'esempio di Pensplan". Presentation held at the conference "Language and Territory 4". 24-30 June 2019, University of Trento, Trento (I).
- 30 May 2019 Chiocchetti, Elena & Stanizzi, Isabella: "Wie sagt man „esperto qualificato“ auf Deutsch? La terminologia della salute e sicurezza sul lavoro in tedesco per l'Alto Adige". Presentation held at the *29th Ass.I. Term Conference "Terminologie e vocabolari: lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari"*. 30-31 May 2019, Accademia della Crusca, Villa Medicea di Castello (I).
- 17 January 2019 Chiocchetti, Elena: "Language rights and minority language development in Italy". Presentation held at the *23rd Jagon conference "Taking Care of Minority Languages, Living in Basque"*. 17-18 January 2018, Baluarte Congress Centre, Pamplona (E).
- 22 November 2018 Chiocchetti, Elena, De Camillis, Flavia & Kranebitter, Klara: "The Information System for Legal Terminology bistro as a tool to support South Tyrolean minority languages". Poster presentation held at the *EFT Terminology Summit 2018 "3M4Q - Making, Managing, Measuring terminology. In the pursuit of Quality"*. 22-23 November 2018, Kursaal Congress Center, San Sebastián (E).
- 8 December 2017 Chiocchetti, Elena: "Arbeitsschutz übersetzen: kulturelle, rechtliche und fachliche Herausforderungen". Presentation held at the *3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies "Redefining and Refocusing Translation and Interpreting Studies" (Translata III)*. 7-9 December 2017, University of Innsbruck, Innsbruck (A).
- 28 June 2017 De Camillis, Flavia and Elena Chiocchetti: "Machbarkeit eines Übersetzungsprojektes mit gesellschaftlichen Auswirkungen im heutigen Übersetzungsmarkt". Presentation held at the *21st Conference on Language for specific purposes (LSP 2017)*. 28-30 June 2017, NHH – Norwegian School of Economics, Bergen (N).
- 19 May 2016 Chiocchetti, Elena: "Territori multilingui e vantaggio competitivo: un'equazione non sempre vera?". Presentation held at the *10th Assises du Plurilinguisme*. 18-19 May 2016, European Economic and Social Committee, Brussels (B).
- 17 March 2016 Chiocchetti, Elena: "SMEs in a historically multilingual region: Best practice approaches to multilingualism or lost opportunities?". Presentation held at the *10th International GEM&L Conference*. 16-18 March 2016, ESCP-EUROPE, Paris (F).
- 15 December 2015 Scuttari, Anna & Elena Chiocchetti: "Le minoranze linguistiche e il turismo. Sfide e opportunità in Trentino e altrove". Presentation held at the seminar *Minoranze linguistiche: un valore aggiunto per l'economia*. 15 December 2015, Comun General de Fascia, Pozza di Fassa (I).
- 26 June 2015 Chiocchetti, Elena & Tanja Wissik: "Kollaborative Terminologearbeit im Bereich Recht: Die Rolle der FachexpertInnen". Presentation held at the conference *Transius 2015*. 24-26 June 2015, Centre for Legal and Institutional Translation Studies at the University of Geneva, Geneva (CH).
- 24 October 2014 Chiocchetti, Elena: "From DIY translations to official standardisation and back again?". Presentation held at the conference *Terms and Terminology in the European Context (TTEC 2014)*. 22-24 October 2014, University Roma 3, Rome (I).

¹ The list contains only presentations held at events where no related paper or online publication of contributions was foreseen. For all other conferences see articles in proceedings below under "publication".

- 2 August 2013 Tomaselli, Alexandra & Elena Chiocchetti: "Kulturismo. Di Kultur von Mindarhaitn macht Raich/Turismo culturale. La cultura di minoranza quale fattore vincente". Presentation held at the Kulturinstitut Lusérn, Luserna/Lusérn (I).
- 1 August 2013 Tomaselli, Alexandra, Anna Scuttari & Elena Chiocchetti: "Quo vadis? Il turista culturale in Bersntol/Der kulturтурист en Bersntol". Presentation held at the Filzerhof, Fierozzo/Vlarotz (I).
- 12 June 2013 Chiocchetti, Elena: "Conoscere, comunicare, crescere. I risultati del sondaggio online". Presentation held at the conference *Conoscere, comunicare, crescere/Wo steckt das Wissen im Unternehmen?* 12 June 2013, TIS innovation park, Bolzano (I).
- 4 April 2013 Chiocchetti, Elena, Tanja Wissik & Michael Wetzel: "Quality Assurance in Multilingual Legal Terminological Databases: the LISE Term Tools". Presentation held at the *QUALETRA Launch conference*. 4 April 2013, London Metropolitan University, London (UK).
- 23 February 2013 Wissik, Tanja & Elena Chiocchetti: "Mehrsprachiges Recht: Pflege, Erweiterung und Austausch von rechtsterminologischen Datenbeständen mit Hilfe spezifischer Tools im LISE (Legal Language Interoperability Services)-Projekt". Presentation held at the *16. Internationales Rechtsinformatik Symposium (IRIS 2013)*. 21-23 February 2013, Universität Salzburg, Salzburg (A).
- 16 November 2012 Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi: "Le note in terminologia: chiavi di violino per interpretare le schede terminologiche in ambito giuridico". Presentation held at the workshop *TOTh 2012: Contesti e Note in terminologia*. 16 November 2012, SSLMIT Forlì/Università di Bologna, Forlì (I).
- 26 October 2012 Chiocchetti, Elena & Lorenzo Zanasi: "Il nome della 'cosa'. Le aziende altoatesine alle prese con il plurilinguismo". Presentation held at the conference *Plurilinguismo e mondo del lavoro. La qualità della comunicazione*. 26-27 October 2012, Università di Udine, Udine (I).
- 5 October 2012 Chiocchetti, Elena: "Auf der Suche nach dem „richtigen“ Wort. Die Herausforderungen bei der Festlegung von Rechtstermini". Presentation held at the conference *Recht verständlich? Verständliche Verwaltungs- und Rechtssprache in einem mehrsprachigen Land als Herausforderung*. 5 October 2012, Kolpinghaus, Bolzano (I).
- 4 May 2012 Chiocchetti, Elena "Integration and harmonisation of multilingual terminological data-sets". Presentation held at the conference *Crosslingual Language Technology in service of an integrated multilingual Europe - 20 years on*. 4-5 May 2012, University of Hamburg, Hamburg (D).
- 3 June 2011 Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli: "How to make everyone (quite) happy with their terminology training". Presentation held at the conference *Bridging Specialised Competences: Innovative Approaches Explored*. 2-3 June 2011, University of Tartu, Tartu (EE).
- 18 May 2011 Dal Bò, Giulia, Alexandra Tomaselli & Elena Chiocchetti: workshop *Bersntol: turismo e minoranze - Il turismo può essere uno strumento di promozione e valorizzazione delle minoranze linguistiche?* 18 May 2011, Comune di Palù del Fersina, Palù del Fersina/Palai en Bersntol (I).
- 13 May 2011 Chiocchetti, Elena: "Fenomeni di variazione terminologica in una banca dati giuridica bilingue italiano-tedesco". Presentation held at the IV workshop "Modena Lexi-Term" *La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca*. 12-13 May 2010, Facoltà di Lettere e Filosofia/Università di Padova, Padova (I).
- 11 May 2011 Dal Bò, Giulia, Alexandra Tomaselli & Elena Chiocchetti: workshop *Luserna/Lusérn: turismo e minoranze - Il turismo può essere uno strumento di promozione e valorizzazione delle minoranze linguistiche?* 11 May 2011, Kulturinstitut Lusérn, Luserna/Lusérn (I).
- 2 August 2010 workshop *Turismo e minoranze* at the Bersntoler Kulturinstitut (supporting Giulia Dal Bò). Palù del Fersina/Palai en Bersntol (I).
- 5 December 2008 Chiocchetti, Elena: "Il diritto bilingue in Alto Adige: premesse storico-giuridiche e normazione terminologica". Presentation held at the seminar *Lingua e diritto negli ordinamenti pluri-linguistici*. 5 December 2008, Facoltà di Giurisprudenza/Università di Roma Tre, Rome (I).
- 25 November 2008 Chiocchetti, Elena & Isabella Stanizzi: "Von der „Targa“ zum Autokennzeichen... ohne „Patent“!" Presentation held during the initiative *Herzliche Grüße. Deutsch entdecken – Ausstellung über die deutsche Sprache in Meran-Bozen-Bruneck*. 10 October - 20 December 2008, EURAC, Bolzano (I).
- 17 October 2008 Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi: "Terminologia e comparazione giuridica: gli ingredienti base per una buona traduzione". Presentation held at the conference *La traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario*. 17-18 October 2008, SSLMIT Forlì/Università di Bologna (I).

- 8 February 2008 Chiocchetti, Elena: organisation of the seminar *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/Normalisation, harmonisation et planification linguistique*, EURAC, Bolzano (I).
- 14 December 2007 Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli, Piera Rampino, Isabella Stanizzi & Isabella Ties: "L'attività terminologica dell'Accademia Europea di Bolzano: alcune riflessioni metodologiche". Presentation held at the *Giornata di Terminologia*. 14 December 2007, SSLMIT Forlì/Università di Bologna (I).
- 26 October 2007 Chiocchetti, Elena: "Comparazione terminologica all'interno del progetto LexALP: problematiche e soluzioni". Presentation held at the *LexALP conference*. 26 October 2007, San Servolo/Venice (I).
- 4 October 2007 Chiocchetti, Elena: "LexALP: problemi terminologici e soluzioni proposte". Presentation held at the LexALP side event during the *Biennale Alpi 365*. 4-7 October 2007, Lingotto, Turin (I).
- 30 August 2007 Chiocchetti, Elena: "Data categories for multilingual harmonisation-oriented terminology work". Presentation held at the *16th European Symposium on Language for special purposes (LSP07)*. 27-31 August 2007, University of Hamburg, Hamburg (D).
- 23 November 2005 Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli: Presentation of the activities of the Institute for Specialised Communication and Multilingualism at the workshop *REI – "Una rete di eccellenza dell'italiano istituzionale?"*, European Commission, Brussels (B).
- 26 March 2004 Chiocchetti, Elena: presentation of the European Academy at the *Open Day 2004* of the University of Bolzano, FUB, Bolzano (I).

SCIENTIFIC ARTICLES and PUBLICATIONS

- Chiocchetti, Elena, Klara Kranebitter, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2019): "25 Jahre Bozner Methode: Terminologearbeit in Südtirol". In Drewer, Petra & Pulitano, Donatella (eds.) *Terminologie: Epochen, Schwerpunkte, Umsetzungen. Zum 25-jährigen Bestehen des Rats für deutschsprachige Terminologie*. Berlin: Springer Vieweg, 175-191.
- Chiocchetti, Elena (2019): "Aus der Vergangenheit lernen: Entwicklung der deutschen Rechtsterminologie in Südtirol". In *Schriftenreihe der Deutschsprachigen Gemeinschaft* n. 13 "Nationale Variation in der deutschen Rechtsterminologie", 91-108.
- Chiocchetti, Elena & De Camillis, Flavia (2019): "Translator skills for expert-to-lay communication: Experiences with e-learning modules on occupational health and safety". In Simonnæs, Ingrid, Andersen, Øivin & Schubert, Klaus (eds.) *New Challenges for Research on Language for Special Purposes*. Forum für Fachsprachenforschung (FFF), Berlin: Frank & Timme, 309-325.
- Chiocchetti, Elena, Isabella Stanizzi & Flavia De Camillis (2019): "Terminologische Herausforderungen bei Gesetzesänderungen am Beispiel des Familienrechts". In Simonnæs, Ingrid & Marita Kristiansen (eds): *Legal translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Application*, Forum Für Fachsprachenforschung. Berlin: Frank & Timme, 113-128.
- Chiocchetti, Elena: (2019): "Implementing language rights in South Tyrol: developing legal terminology for the public administration and the judiciary". In Horvath, Ildikó (ed.) *TransELTE2018. Proceedings of the 20th International Translation Studies Conference organised by the Department of Translation and Interpreting of ELTE University (22-23 March 2018, Budapest, Hungary)*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó, 103-117.
- Chiocchetti, Elena: (2019): "Legal comparison in terminology work: developing the South Tyrolean German legal language". In Szoatak Szilvia (ed.) *Diszciplínák találkozása: nyelvi közvetítés a XXI. Században (The Meeting of Disciplines: Language Mediation in the 21th. Century)*. Budapest: OFFI, 175-185.
- De Camillis Flavia & Chiocchetti, Elena (2018): "Politiche traduttive nelle amministrazioni pubbliche multilingui: Confronto tra Alto Adige e Svizzera". In *AIDAinformazioni*, n. 36 (numero speciale), 15-39.
- Chiocchetti, Elena & Tanja Wissik (2018): "Kollaborative und kooperative Terminologearbeit im Bereich Recht. Die Funktion der Rechtsfachleute". In *Parallèles* n. 30(1), 137-153.
- Chiocchetti, Elena (2018): "Small- and medium-sized enterprises in a multilingual region: best practices in multilingualism or missed opportunities?" In *EJIM – European Journal of International Management*, vol. 12, n. 1/2, 138-157.
- Chiocchetti, Elena (2017): "Tradurre la salute e sicurezza sul lavoro: moduli di e-learning in lingua italiana e tedesca". In Henrot Sostero, Geneviève et al. (eds): *La traduzione. Esplorazione e metodi*. Padova: CLEUP: 95-117.

- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2017): "From DIY Translations to Official Standardization and Back Again? 50 Years of Experience with Italian and German Legal Terminology Work in South Tyrol". In Faini, Paola (ed.) *Terminological Approaches in the European Context*. Cambridge: Cambridge Scholars, 254-270.
- Chiocchetti, Elena (2017): "Fenomeni di variazione terminologica in una banca dati giuridica bilingue italiano-tedesco". In Soliman, Luciana (ed.) *Lingue speciali. Dinamiche di ricerca*. Padova: CLEUP, 177-190.
- Chiocchetti, Elena, Tanja Wissik, Vesna Lušicky & Michael Wetzel (2017): "Quality assurance in multilingual legal terminological databases". In *JoSTrans* n. 27, 164-188.
- Chiocchetti, Elena (2016): "SMEs in historically bilingual regions facing multilingual communication: best practice approaches or unexpected challenges?". In Lušicky, Vesna & Gerhard Budin (eds): *Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age. Proceedings of the 20th European Symposium on Languages for Special Purposes*. Vienna: University of Vienna, 16-23.
- Chiocchetti, Elena, Lorenzo Zanasi & Natascia Ralli (2016): "Multilingual Knowledge Management for South Tyrolean Businesses: Practical Suggestions for a Bilingual Region". In Vecchiato, Sara & Sonia Gerolimich (eds): *Le plurilinguisme et le monde du travail: Entre besoins, défis et stratégies / Plurilingualism and the Labour Market: Language needs, challenges and strategies*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 197-218.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2016): "Ein Begriff, zwei Sprachen, unterschiedliche (Rechts)Kulturen". In Drewer, Petra et al. (eds): *Terminologie und Kultur. Akten des Symposions, Mannheim, 3.-5. März*. München et al.: Deutscher Terminologie-Tag e.V., 103-112.
- Chiocchetti, E. (2016): "Knowledge Management in Multilingual Areas: Practical Recommendations for SMEs". In: Alessi, Glen & Geert Jacobs (eds): *The Ins and Outs of Business and Professional Discourse Research. Reflections on Interacting with the Workplace*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 141-160.
- Chiocchetti, Elena (2015): "Comunicazione d'impresa in Alto Adige: Indagine sulle strategie di gestione del multilinguismo nelle PMI insediate in un territorio di contatto linguistico". Dissertation thesis. Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Dottorato di ricerca in Traduzione, interpretazione e interculturalità, XXVII ciclo.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Tanja Wissik (2015): "The role of the domain expert in legal/administrative terminology work". In Tessuto, Girolamo & Rita Salvi (eds): *Language and Law in Social Practice Research*. Mantova: Universitas Studiorum, 249-267.
- Chiocchetti, Elena, Chris Culy & Natascia Ralli (2015): "Visualising conceptual relations in the domain of law: Verweis Viewer". In Roche, Christophe et al. (eds): *TOTH 2013. Actes de la septième conférence TOTH - Chambéry – 6 & 7 juin 2013*. Annecy: Institut Porphyre, Savoie et Connaissance, 135-154.
- Wissik, Tanja & Elena Chiocchetti (2014): "The many variants of abbreviated forms: Abbreviated forms used in German legal and administrative university language and their variation within and across legal systems." In *Cahiers de Linguistique. Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française* n. 40(2)/2014, 177-195.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Tanja Wissik (2014): "Affrontare la sfida posta alle grandi banche dati giuridiche multilingui". In *Informatica e diritto*, Special Issue "Law, Language and Information Technology", vol. XXIII (2014), 275-296.
- Cavallaro, Federico (ed.) (2014): *Glossario di termini tecnici di urbanistica, architettura e paesaggio (Italiano - Tedesco) / Glossar der Fachbegriffe aus den Bereichen Raumplanung, Architektur und Landschaftsplanung*. Bolzano: EURAC. Revision and editing by Elena Chiocchetti.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2014): "Experts and Terminologists: Exchanging Roles in the Elaboration of the Terminological Dictionary of the Brenner Base Tunnel (BBT)". In Abel, Andrea, Chiara Vettori & Natascia Ralli (eds): *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus, 15-19 July 2014*, Bolzano: EURAC, 609-620.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2014): "Let's do it together: Instances of cooperation in terminology work: Roles, tools, needs and difficulties". In Budin, Gerhard & Vesna Lušicky (eds): *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes*, 8-10 July 2013, Vienna: University of Vienna, 515-524.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Tanja Wissik (2014): "Terminology workflows in theory and practice". In Budin, Gerhard & Vesna Lušicky (eds): *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes*, 8-10 July 2013, Vienna: University of Vienna, 525-535.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli, Tanja Wissik & Vesna Lušicky (2013): "Spanning bridges between theory and practice: terminology workflow in the legal and administrative domain". In *Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication*, vol. 16/2013. Poznań (PL): Institute of Linguistics/Faculty of Modern Languages and Literature, Adam Mickiewicz University, 7-22.
- Culy, Chris, Elena Chiocchetti & Natascia Ralli (2013): "Visualizing conceptual relations in legal terminology". In Banissi, Ebad et al. (eds): *Information Visualisation. Visualisation, BioMedical Visualization, Visualisation on Built and Rural Environments & Geometric Modelling and Imaging. Proceedings of the iV2013 - 17th International*

- Conference on Information Visualisation*, 15-18 July 2013, University of London, Los Alamitos (USA) et al.: IEEE Computer Society, 333-338.
- Chiocchetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2013): "When Language becomes law: The methodology and criteria adopted by the South Tyrolean terminology commission for the standardization of German and Italian translation equivalents". In Gruntar Jermol, Ada (ed.): *Linguistica LIII/2 "(ZWISCHEN) Sprache und Recht/(Entre) la langue et le droit"*, Ljubljana (SI): Znanstvena založba Filozofske fakultete, 9-23.
- Wetzel, Michael, Tanja Wissik & Elena Chiocchetti (2013): "Enhancing the Quality of Terminological Resources: the LISE Tools and Platform". In *Proceedings of the tekomp-Jahrestagung und tcworld conference 2013*, Wiesbaden, 38-40.
- Chiocchetti, Elena & Tanja Wissik (2013): "Es ist nicht einfach wenn man's dreifach nimmt: Diatopische Varianten in der Rechts- und Verwaltungssprache im universitären Bereich am Beispiel der Kurzformen". In Brambilla, Marina M., Joachim Gerdes & Chiara Messina (eds): *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Berlin (D): Frank & Timme, 93-114.
- Chiocchetti, Elena, Klara Kranebitter, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2013): "Deutsch ist nicht gleich Deutsch. Eine terminologische Analyse zu den Besonderheiten der deutschen Rechtssprache in Südtirol" In Brambilla, Marina M., Joachim Gerdes & Chiara Messina (eds): *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Berlin (D): Frank & Timme, 253-285.
- Chiocchetti, Elena, Barbara Heinisch-Obermoser, Georg Löckinger, Vesna Lušicky, Natascia Ralli, Isabella Stanizzi & Tanja Wissik (2013). *Guidelines for collaborative legal/administrative terminology work*. EURAC Bolzano (I): EURAC.
- Schefbeck, Günther, Tanja Wissik, Elena Chiocchetti & Michael Wetzel (2013). "Europäische Rechtssprache(n) und Pflege von mehrsprachigen terminologischen Ressourcen". In *Jusletter IT - Die Zeitschrift für IT und Recht*, 15 March 2013. Bern (CH): Weblaw.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2012). *Report workflow adaptation for LISE*. Bolzano (I): EURAC.
- Dal Bò, Giulia, Alexandra Tomaselli, Elena Chiocchetti, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2012): *Rapporto finale del progetto "Turismo e minoranze nella Valle dei Mòcheni/Bersntol"*. Bolzano (I): EURAC.
- Dal Bò, Giulia, Alexandra Tomaselli, Elena Chiocchetti, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2012): *Rapporto finale del progetto "Turismo e minoranze a Luserna/Lusérn"*. Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena (2012): "Data Categories for Harmonisation-oriented Multilingual Terminology Work". In Vertan, Cristina & Walther von Hahn (eds): *Multilingual Processing in Eastern and Southern EU Languages: Low-Resourced Technologies and Translation. Low-Resourced Technologies and Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars (UK), 12-26.
- Chiocchetti, Elena & Tanja Wissik (2012): "Harmonising and merging different terminology collections: the LISE term tools". In Aguado de Cea, Guadalupe et al. (eds): *New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering*. Proceedings of the conference "Terminology and Knowledge Engineering" (TKE 2012), 19-22 June 2012, Madrid (E), 310-313.
- Wetzel, Michael, Elena Chiocchetti & Tanja Wissik (2012): "Putting Together Apples and Oranges: The LISE Tool Suite for Collaborative Terminology Work". In Lucas Soares, António & Rute Costa (eds) "colabTKR2012 - Terminology and Knowledge Representation workshop", *Language Resources and Evaluation (LREC2012)*, 21-27 May 2012, Istanbul (TR), 1-6.
- Chiocchetti, Elena & Tanja Wissik (2012): "Zusammenführen und Harmonisieren von rechtsterminologischen Datenbeständen: Das LISE (*Legal Language Interoperability Services*) Projekt stellt sich den Herausforderungen kollaborativer interinstitutioneller Terminologearbeit". In Schweighofer, Erich, Franz Kummer & Walter Hötzendorfer (eds): *Transformation Juristischer Sprachen. Tagungsband des 15. Internationalen Rechtsinformatik Symposions (IRIS2012)*. Salzburg (A): Österreichische Computer Gesellschaft, 261-268.
- Chiocchetti, Elena (2011): "Multilingual Communication in South Tyrolean Businesses". In Alekseeva, Larissa (ed.): *Proceedings of the XVIII Symposium on Language for special Purposes (LSP) "Special Language and Innovation in Multilingual World"*, 20-26 August 2011. Perm (RUS): Perm State University, 393-401.
- Maino, Federica, Federico Cavallaro & Matthias Wagner (eds) (2011): *Dizionario Terminologico della Galleria di Base del Brennero Italiano-Tedesco/Terminologisches Wörterbuch zum Brenner Basistunnel Deutsch-Italienisch*. Bolzano (I): EURAC/BBT. Revision and editing by Elena Chiocchetti and Natascia Ralli.
- Chiocchetti, Elena & Natascia Ralli (2011): "Legal terminology and lesser used languages: The case of Mòcheno". In Goźdz-Roszkowski, Stanisław & Iwona Witczak-Plisiecka (eds): *Research in Language. Legal Terminology: Approaches and Applications*, vol. 9, no. 1/2011. Warsaw (PL): Versita, 135-146.
- Chiocchetti, Elena (2011): "Harmonising legal terminology in four languages: the experience of the Alpine Convention". In Sagarna, Andoni, Joseba Lakarra & Patxi Salaberri (eds): proceedings of the XVI International Conference of Euskaltzaindia "*Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina* (The Languages of the Pyrenees: Past and Present)", 6-10 October 2008, Pamplona/Iruña (E), no. 26. Pamplona/Iruña: Euskaltzaindia, 533-546.
- Chiocchetti, Elena (2011): *Resoconto progetto di ricerca "Terminologia e gestione della conoscenza nelle aziende"*. Bolzano (I): EURAC.

- Chiochetti, Elena & Isabella Stanizzi (2010): "Die Beschlüsse der Südtiroler Terminologiekommision: Problematiken bei der Normung von Rechtstermini". In Heine, Carmen & Jan Engberg (eds): *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. Aarhus (DK): Aarhus Business School/Aarhus University.
- Chiochetti, Elena & Natascia Ralli (2009): "Definition und Definierbarkeit des Rechtsbegriffs in der Terminologie". In *Vakki Symposium XXIX "Language & Power"*, no. 36. Vaasa/Vasa (FI): University of Vaasa, 99-109.
- Chiochetti, Elena & Isabella Stanizzi (2009): "Kriterien zur Normung und Harmonisierung von mehrsprachiger Rechtsterminologie" in Šarčević, Susan (ed.): *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues*. Zagreb (HR): Nakladni zavod Globus, 167-182.
- Chiochetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2009): "L'importanza delle note in terminografia: motivazione, tipologia, applicazioni". Online proceedings of the conference *Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto*, 7-9 June 2007, Bertinoro (I) in *MediAzioni 7: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*.
- Chiochetti, Elena, Isabella Stanizzi & Tanja Wissik (2009): "Strumenti a servizio dell'attività terminologica multilingue in ambito giuridico" in Diadori, Pierangela (ed.): *La formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco*. DITALS. Perugia (I): Guerra, 111-121.
- Chiochetti, Elena & Leonhard Voltmer (eds) (2008): *Harmonising Legal Terminology*. Bolzano (I): EURAC.
- Chiochetti, Elena & Leonhard Voltmer (eds) (2008): *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/Normalisation, harmonisation et planification linguistique*. Bolzano (I): EURAC.
- Chiochetti, Elena (2008): "Criteri di armonizzazione della terminologia della Convenzione delle Alpi". In Chiochetti, Elena & Leonhard Voltmer (eds) *Normazione, armonizzazione e pianificazione linguistica/Normierung, Harmonisierung und Sprachplanung/Normalisation, harmonisation et planification linguistique*. Bolzano (I): EURAC, 19-30.
- Chiochetti, Elena & Leonhard Voltmer (2008): "LexALP – Harmonising Alpine Terminology". In Chiochetti, Elena & Leonhard Voltmer (eds): *Harmonising Legal Terminology*. Bolzano (I): EURAC, 45-55.
- Chiochetti, Elena & Natascia Ralli (2007): "Il raffronto terminologico tra il sistema giuridico italiano e gli ordinamenti tedescofoni: metodologia e possibile contributo dei corpora" in Ioriatti Ferrari, Elena (ed.): *La traduzione del diritto comunitario ed europeo: riflessioni metodologiche*. Proceedings. 10–11 March 2006. Trento (I): Università degli Studi di Trento, 259-272.
- Lyding, Verena, Elena Chiochetti, Gilles Sérasset & Francis Brunet-Manquat (2006): "The LexALP Information System: Term Bank and Corpus for Multilingual Legal Terminology Consolidated". Proceedings of the *MLRI-Multilingual Language Resources and Interoperability workshop*, 23 July 2006, Sydney (AUS).
- Sérasset, Gilles, Francis Brunet-Manquat & Elena Chiochetti (2006): "Multilingual Legal Terminology on the Jibiki Platform: The LexALP Project". Proceedings of the *COLING/ACL2006*, 17-21 July 2006, Sydney (AUS).
- Chiochetti, Elena & Verena Lyding (2006): "Multilingual Corpus for Terminology Work" in Abel, Andrea, Mathias Stuflesser & Magdalena Putz (eds): *Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices*. Proceedings. 24–26 August 2006. Bolzano. Bolzano (I): EURAC, 505-513.
- Chiochetti, Elena, Natascia Ralli & Isabella Stanizzi (2006) "Normazione: aspetti giuridici e linguistici", online proceedings of the conference *La formazione in terminologia*, 29-30 April 2006, Portico di Romagna (I) in *MediAzioni: Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*.

OTHER ARTICLES and PUBLICATIONS

- Wetzel, Michael, Tanja Wissik & Elena Chiochetti (2013): "LISE – Investitionsschutz für gewachsene Terminologieressourcen". In *eDITion* no. 2/2013. Köln (D): Deutscher Terminologie-Tag (DTT), 31-32.
- Chiochetti, Elena & Natascia Ralli (2013): *Fabbisogno professionale e formativo dei servizi linguistici nelle imprese/Sprachliche Dienstleistungen im Unternehmen: Fachkräftebedarf und Bildungsbedürfnisse*. Bolzano (I): EURAC.
- Chiochetti, Elena, Roberto Farina, Natascia Ralli & Lorenzo Zanasi (2013): *CONOSCERE - COMUNICARE - CRESCERE: 9 strategie di knowledge management per le imprese altoatesine/ 9 Wissensmanagementstrategien für Südtiroler Unternehmen*. Bolzano (I): EURAC.
- Dal Bò, Giulia, Elena Chiochetti & Alexandra Tomaselli (2013): "Quo vadis? Il 'turista culturale' in Bersntol/Quo vadis? Kulturtouristen im Bersntol" in *LEM* no. 12/2013. Palù del Fersina/Palai en Bersntol (I): Bersntoler Kulturinstitut, 12-17.
- Zanasi, Lorenzo & Elena Chiochetti (2012) "L'autodidatta e il tecnico" in *Academia* no. 59 - "Auf den Kopf gestellt/Il mondo sottosopra". Bolzano (I): EURAC: 28-29.

- Chiocchetti, Elena (2010) "Minderheitensprachen als Mehrwert: Touristische Entwicklung der Trentiner Sprachinseln als Chance, die Minderheitenkultur aufzuwerten und zu schützen" in *LEM* no. 5/2010. Palù del Fersina/Palai en Bersntol (I): Bersntoler Kulturinstitut, 18-22.
- Chiocchetti, Elena, Giulia Dal Bò & Alexandra Tomaselli (2010) "Vacanza che fai, lingua che trovi" in *Accademia* no. 53 - "Where are you from?" Bolzano (I): EURAC, 31-32.
- Chiocchetti, Elena (2007) "Dire quasi la stessa cosa" in *Accademia* no. 44 - "Erneuerbare Energie/Energie Rinnovabili". Bolzano (I): EURAC, 48-49.
- Chiocchetti, Elena (2005) "Italiano bye bye" in *FOCUS* - "Language in change". Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena & Stefania Coluccia, S. (2005) "'Mountain' in Four Languages" in *Accademia* no. 37 - "Futter fürs Hirn/Cibo per la mente". Bolzano (I): EURAC, 30-33.
- Chiocchetti, Elena & Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò (2004) "Ecco il corpus CATEx (Computer Assisted Terminology Extraction)" in *FOCUS* - "Online Dictionaries". Bolzano (I): EURAC.
- Chiocchetti, Elena & Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò (2004) "Bistrotour 2. Etappe" in *FOCUS* - "Online Dictionaries". Bolzano (I): EURAC).

COMPLEMENTARY COURSES

March 2019	Seminar "L'arte di parlare in pubblico" (held by Paolo Boscacci & Marzio Paioni)
February 2019	Seminar "In-depth interviews: Organising, Conducting and Analysing Qualitative Interviews" (held by Dott. Ric. Martina Cvajner)
March 2018	Seminar "Focus Groups: Organizing, Conducting and Analyzing Qualitative Data" (held by Dott. Ric. Martina Cvajner)
December 2017	Seminar "Assisting and Supervising PhD Candidates" (held by Mag. M.Sc. Margit Liebhart)
October 2016	Seminar "La traduzione presso la Cancelleria federale svizzera (CaF). Tradurre per uno Stato plurilingue" (held by Dott.ssa D. Monti-Zupicic)
September 2014	Introduction to the reference manager Mendeley (held by Dott.ssa E. Tait)
November 2014	Seminar "La traduzione automatica" (held by Dott. Bruno Ciola)
February 2014	Seminar "Clear and effective research writing in the social sciences" (held by Armando Chapin Rodriguez, PhD)
December 2013	Seminar "Informationsvisualisierung auf Texten" (held by Dr. Tine Melzer)
November 2013	Seminar "ATLAS.ti" (held by Dr. Susanne Frieese)
May 2013	Seminar "Terminology Management - parte 3" (held by Dott.ssa Marta Magni)
October 2012	Seminar "Metodi e strumenti della ricerca sociale: approccio quantitativo e approccio qualitativo" (held by Dott. Ric. Elisa Martini)
May 2012	Seminar "Terminologie und technische Dokumentation im Unternehmen: Prozesse, Tools und Wirtschaftlichkeit - Teil 2" (held by Mag. Mark Childress)
May 2012	Seminar "Come scrivere un paper argomentativo", PhD seminar series "Gli strumenti della ricerca" (held by Dott. Ric. Carlotta Cappuccino)
December 2011	Seminar "M.A.D.I.T. - Metodologia di Analisi dei Dati Informatizzati Testuali" (held by Dott. Ric. Luisa Orrù and Dott. Ric. Alessia Appolonia)
June 2011	Seminar "Terminologia e documentazione tecnica nelle imprese: processi, strumenti e redditività (1)" (held by Dott. Bruno Ciola)
April 2011	Seminar "L'analisi dei dati nella ricerca sociale e la loro presentazione al pubblico" (held by Dott. ric. Elisa Martini)
November 2010	Seminar "Grundlagen Wissenschaftsjournalismus" (held by Prof. Winfried Göpfert)
March 2010	Seminar "COM&TEC - La comunicazione multilingue" (held by Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica)
October 2009	Seminar "Fondamenti di redazione e di scrittura professionale" (held by Luigi Muzii)
October 2009	Seminar "L'uso di SDL MultiTerm 2007 in terminologia" (held by Prof. Franco Bertaccini and Dott.ssa Claudia Lecci)
July 2009	Seminar "La combinazione di metodi qualitativi e quantitativi nella ricerca sociale" (held by Prof.ssa Francesca Odella)
December 2008	Seminar "Introduzione alla ricerca sociale" (held by Prof. Piergiorgio Corbetta)

October 2008	Seminar "Einführung in die Statistik" (held by Dott. Alfred Aberer)
April 2008	Seminar "Tutela dei dati personali" (held by Avv. Anton von Walther)
November 2007	Seminar "Rechtskollokationen/Collocazioni giuridiche" (held by Dr. Eva Wiesmann)
May 2007	Seminar "Fondamenti di contabilità - Grundlagen der Buchhaltung" (held by Sandra Cattoni)
May 2007	Seminar "Corso di giornalismo scientifico in lingua italiana" (held by Dott. Roberto Zariello)
April 2007	Seminar "Perl per linguisti" (held by Dott. Paolo Dongilli)
March 2007	Seminar "Nuovi orientamenti nel campo della ricerca terminologia teorica e applicata" (held by Prof. Franco Bertaccini)
February 2007	Seminar "Diritto d'autore e nuove tecnologie - problemi pratici di tutela" (held by Avv. Matteo Giacomo Jori)
January 2007	Seminar "Qualitative Forschungsmethoden: Analyse von qualitativen Interviews" (held by Dr. Jan Kruse)
April 2006	Seminar "Lernerkorpora" (held by Prof. Dr. Anke Lüdeling)
February 2006	Seminar "Datenextraktion aus Korpora" (held by Prof. Dr. Ulrich Heid)
September 2005	Seminar "Metodi statistici nella linguistica dei corpora" / "Statistische Methoden in der Korpuslinguistik" (held by Dr. Stefan Evert & Dr. Marco Baroni)
July 2005	International Terminology Summer School (TSS 2005), Cologne (D) "Terminology Management: Theory, Practice and Applications" (held by Prof. Dr. Gerhard Budin, Prof. Dr. Heribert Picht, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Prof. Dr. Frieda Steurs, Prof. Dr. Sue Ellen Wright)
July 2005	Seminar "Introduction to corpus linguistics" (held by Dr. Silvia Bernardini)
July 2004	SummerTrans I - International Translation Summer School, Innsbruck (A) "Translationstheorie trifft Translationspraxis" (held by Prof. Dr. Juliane House, Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Prof. Dr. Christiane Nord, Ass.-Prof. Dr. Peter Sandrini, Prof. Dr. Peter A. Schmitt)
July 2004	Introduction to relational data bases, SQL, HTML, XML, CSS (held by Dott. Christian Mair)
October 2003	Seminar "Übersetzen von Webseiten" (held by Prof. Dr. Peter Sandrini)